

LES PROCÉDÉS DE TRADUCTION

Voici un résumé des différents types de procédés dont *Stylistique comparée du français et de l'anglais* de **Vinay et Darbelnet** fait objet. Ces procédés vous seront utiles pour mieux traduire nos textes.

1/ Procédés directs :

1. L'EMPRUNT :

Procédé le plus simple, consistant à ne pas traduire et à laisser tel quel un mot ou une expression de la langue de départ dans la langue d'arrivée.

Particulièrement pratique lorsqu'il n'existe pas de terme équivalent dans la langue cible.

Exemples : noms propres / villes/pays/états/ marques/ entreprises/sociétés/ journaux

Exp: **Gourbi / Oued/ Emir/ Dollar/Dinar/ Buldozer/ paris/ London/ Adidas/ Aigle Azur**

2. LE CALQUE :

Le calque traduit littéralement le mot ou l'expression de la langue de départ. C'est une « copie » de l'original, un emprunt qui a été traduit.

Exemples :

The United States of America : Les États-Unis d'Amérique

The Cold War : la Guerre Froide

AIDS : SIDA

World Health Organization : Organisation Mondiale de la Santé

Le calque ne doit être utilisé qu'avec précaution car il conduit très facilement à des contresens ou même des non-sens, fautes très graves en traduction

3. LA TRADUCTION LITTÉRALE :

Procédé qui consiste à traduire la langue source mot à mot, sans effectué de changement dans l'ordre des mots ou au niveau des structures grammaticales et tout en restant correct et idiomatique.

Exemples :

avaler la pilule : to swallow the pill

avoir un mot sur le bout de la langue : to have a word on the tip of the tongue

tirer à sa fin : to draw to an end

voir rouge : to see red

Les obstacles liés à la traduction littérale sont nombreux et elle n'est pas recommandée dans des exercices de traduction académiques. Elle ne fonctionne parfaitement que très rarement !

1/ Procédés indirectes (oblique):

4. LA TRANSPOSITION

Procédé qui entraîne un changement de catégorie grammaticale d'un mot en passant d'une langue à l'autre.

Exemples :

LANGUE DE DEPART	LANGUE D'ARRIVEE
Nom <i>at some level of <u>consciousness</u></i>	Adverbe <i>plus ou moins <u>consciemment</u></i>
Adjectif <i>festival paper</i> <i><u>medical students</u></i>	Nom <i>papier-cadeau</i> <i><u>étudiants en médecine</u></i>
Adjectif <i><u>endless</u></i>	Verbe <i><u>qui ne s'arrête jamais, qui n'en finit pas</u></i>
Verbe <i>à vendre</i>	Nom <i>for sale</i>

Préposition	Verbe
<i>into a shallow rippled expanse</i> <i>driving through the city</i> <u><i>dans l'espoir...</i></u> <i>elle se dépêcha d'entrer dans l'église...</i>	<i>pour former une étendue peu profonde et ridée</i> <i>traversant la ville en voiture</i> <u><i>hoping...</i></u> <i>she hurried into the church</i>

La transposition doit être utilisée lorsque la traduction littérale n'a aucun sens, entraîne une erreur de traduction, ou est incompréhensible (problème de structure). Si la traduction n'est ni authentique ou idiomatique, on doit avoir recours à la transposition.

5. LA MODULATION :

Procédé impliquant un changement de point de vue afin d'éviter l'emploi d'un mot ou d'une expression qui passe mal dans la langue d'arrivée. Il permet aussi de tenir compte des différences d'expression entre les deux langues : passage de l'abstrait au concret, de la partie au tout, de l'affirmation à la négation.

Exemples :

- passage de l'abstrait au concret:

They **lost their lives** in a car crash. → Ils **ont trouvé la mort** dans un accident de voiture

Vvu son **attitude** □ *in view of his behavior*

- Affirmation/ négation :

It is **not difficult** to show..... Il est **facile** de démontrer que....

- Une partie pour une autre, ou pour le tout :

les occupations auxquelles il passe la plus grande partie de ses **heures** □ *the occupations that take up most of his day .*

6. L'ÉQUIVALENCE :

Procédé consistant à traduire un *message* dans sa globalité (surtout utilisé pour les exclamations, les expressions figées ou les expressions idiomatiques). Le traducteur doit comprendre la situation dans la langue de départ et doit trouver l'expression équivalente appropriée et qui s'utilise dans la même situation dans la langue d'arrivée. C'est une rédaction du message entièrement différente d'une langue à l'autre.

Exemples :

- **What's up ?** = *Quoi de neuf ?*.
- **Mind your own business.** = *Occupe-toi de tes oignons.*
- **Aïe !** = *Ouch !*
- **Formidable !** = *Great !*
- **C'est pas vrai ?** = *No kidding ?*
- **Attention à la peinture.** = *Wet paint.*
- **Fermeture pour cause de travaux** = *Closed for renovation.*
- **L'Hexagone** = *France.*
- **Les personnes du troisième âge.** = *Senior citizens.*

7. Adaptation :

On recourt à l'adaptation dans des cas extrêmes, lorsqu'aucun autre procédé ne peut être utilisé, le plus souvent pour traduire des situations ou des réalités (culturelles par exemple) qui n'existent pas dans la culture cible. C'est un procédé très fréquent dans la traduction des titres de film et d'œuvres littéraires notamment.

Jaws. Les dents de la mer. / Shallow Grave. Petit meurtre entre amis.

C'est le cas très difficile de la traduction d'un mot ou expression de l'original qui reflète une réalité historique ou sociale ignorée par les cultures ou les modes de vie auxquels correspond la langue d'arrivée. Si l'emprunt est exclu, on doit avoir recours à l'invention de nouvelles manières de s'exprimer en langue-cible ou chercher des réalités similaires auxquelles on peut se référer.

أساليب الترجمة:

تقسم الدراسات النظرية المعاصرة أساليب الترجمة إلى قسمين:
أساليب تدرج ضمن الترجمة المباشرة أو الحرفية و أخرى تدرج ضمن الترجمة الغير المباشرة أو الحرة، و كانت أول محاولة في تصنيف أساليب الترجمة على أيدي ممثلي الأسلوبية المقارنة وهما ، Vinay et Darbelnet و يعتبر جورج موانان فيني و داربلني أول من وضعها منهجية أصلية و حقيقية للترجمة، و ذلك استنادا إلى ما وصلت إليه اللسانيات الحالية في هذا الشأن فلا يزال المترجمون يعتمدون على التقنيات و القوانين التي وضعها هذان المنظران إلى يومنا هذا.

المثال	الأسلوب
الاساليب المباشرة	
<p>(L'emprunt lexical الاقتراض المعجمي) و هو استعمال مصطلح أجنبي في اللغة المستهدفة مثال: Technologie - تكنولوجيا -- Azote أزوت (L'emprunt syntaxique) الاقتراض التركيبي) و هو اقتراض صيغة نحوية م لغة أجنبية . الاقتراض المعنوي L'emprunt sémantique و هو إعطاء معنى جديد و مثال عن ذلك: Armoire électrique = خزانة/دولاب كهربائي</p>	<p>الاقتراض: يعتبر هذا الأسلوب من أبسط أساليب الترجمة، كما يعكس نوعا من الاقتراض في اللغة المستهدفة، فيلجأ إليه المترجم عندما لا يجد مقابلا لمصطلح في لغة المتن يعبر عن مفهوم جديد غير معروف. و الاقتراض من لغة إلى أخرى ضرورة حضارية يزيد من حيوية اللغة. يكون الاقتراض معجميا، نحويا و دلاليا.</p>
<p>Le calque d'expression /النسخ التعبيري: نأخذ بعين الاعتبار البنى النحوية للغة المنقول إليها بإدخال نموذج تعبيري جديد. Le solaire thermique - :النسخ الحراري Le calque de structure /النسخ البنوي: وذلك بإدخال بنية جديدة في اللغة المنقولة إليها. Science-fiction = علم الخيال النسخ الدلالي: الذي يستشعره القارئ لأحادي اللغة كتجديد في اللغة المنقول إليها ببعث الحيوية فيها- Sous-sol باطن الأرض</p>	<p>النسخ (المحاكاة): يعتبر النسخ نوع خاص من الاقتراض، فعندما نقترض عن اللغة الأجنبية، نقوم باقتراض الصيغة التركيبية مع ترجمة حرفية للعناصر التي تكونها.</p>
الترجمة الحرفية أو الترجمة كلمة بكلمة	
الترجمة مع احترام الترتيب النحوي و الدلالي للعبارة	
الأساليب غير المباشرة	
<p>transposition (الإبدال): يطلق فيني و داربلني هذا المصطلح على الأسلوبية الذي يتمثل في استبدال جزء من الخطاب بجزء آخر، دون أن يغير ذلك من معنى الرسالة و يمكن أن نطبق هذا الأسلوب بجزء آخر، دون أن يغير ذلك من معنى الرسالة و يمكن أن نطبق هذا الأسلوب داخل اللغة و كذلك في إطار الترجمة يشارك هذا الأسلوب أسلوب التحرير في بعض الميزان إلى حد يصعب التمييز بينهما أحيانا.</p>	
<p>modulation (التحوير): يتمثل أسلوب التحوير في تنويع يحدث في المراسلة نتيجة لتغير في وجهة النظر أو اتجاه تسليط الضوء و هو نوعان: - la modulation lexicale التحوير المعجمي - la modulation syntaxique التحوير التركيبي</p>	
<p>L'équivalence (التكافؤ): هو أن يتفق نصان في تصوير وضعية تعبر عن واقع واحد، و ذلك باستعمال وسائل أسلوبية و تركيبية مختلفة تمام الاختلاف. و غالبا ما يكون التكافؤ ذا طبيعة توسيطية أحادية syntagmatique تشمل مجمل الرسالة، و عليه فإن أغلب التكافؤات شكل صبغا ثابتة، و تنتمي إلى مدون كلامية وإلى تعابير اصطلاحية و تدخل ضمنها الأمثال و الحكم و الكلام الجامع و التعابير المصدرية و المعنية.</p>	
<p>L'adaptation (التكييف): لا يكون على مستوى البنيات و التراكيب اللغوية فحسب، بل يتجاوزها ليصل إلى مسار، الأفكار و التعبير المادي منها، وذلك عبر صياغتها في نصوص. يشكل أسلوب التكيف الحد الأقصى و الحد التشاؤمي لتعذر الترجمة حيث ينعدم وجود الواقع المشار إليه في الرسالة الأصلية حيث في ثقافة اللغة المنقول إليها.</p>	

Textes à traduire : traduisez 2 de ces textes vers l'arabe et les 2 autres vers l'anglais en relevant les procédés de traduction employés. (Travail noté et considéré comme interro du s2)

La sieste, peut-elle vous rendre plus intelligent?

Et si une petite sieste vous rendait plus intelligent? Vous n'y croyez pas? C'est pourtant l'hypothèse qu'avance le docteur Matthew Walker. D'après une étude qu'il a faite sur le sujet, il semble qu'une sieste d'environ une heure par jour rendrait plus intelligent et cela permettrait aussi d'apprendre plus vite. Il donne aussi des exemples de quelques grands hommes ou femmes de ce monde, comme Margaret Thatcher ou Bill Clinton qui, pendant leur carrière politique, faisaient tous les jours une (petite) sieste.



Source: Zignet.com

La musique adoucit les cœurs

Avez-vous déjà eu ce sentiment de grand bonheur au moment où vous écoutiez votre musique préférée? Un sentiment de bien-être qui vous rend plus heureux aussi bien qu'une tablette de chocolat ou un épisode de votre feuilleton préféré à la télé... Il ne faut pas en rire, oh non, tout ceci est très sérieux. Et prouvé scientifiquement! La musique fait du bien, la plupart d'entre nous le savent. Elle nous donne envie de chanter, de danser, de penser à des choses agréables; elle nous rend même romantique... C'est la conclusion d'une étude américaine qui vient de publier ses résultats.

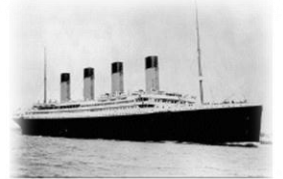


Source: Yahoo!Actualités

Être gentleman sur le Titanic: oui mais...

Selon un scientifique suisse, Bruno Frey, 10% des personnes, mortes dans la catastrophe du Titanic, ont été victimes de... leur bonne éducation.

Avec deux autres scientifiques, Bruno Frey a contrôlé les listes des passagers. En même temps, il a analysé comment la plupart d'entre eux s'étaient conduits pendant les derniers moments du Titanic. C'est en effet dans ces moments-là qu'il y va de la vie ou de la mort. Que devaient faire les passagers? Comment-ont-ils réagi? Ont-ils suivi les consignes que des membres de l'équipage leur ont données?.



Source: Yahoo!Actualités

Un homme peint des paysages à l'aide de Google Street

Un homme qui n'avait pas les moyens de voyager a peint des centaines de tableaux à l'aide de Google Street.

Bill Guffey est un artiste peintre américain qui a réalisé des centaines de peintures de - selon lui - "les plus beaux endroits du monde", sans jamais y avoir mis les pieds. Ces endroits, il les trouve... sur son ordinateur. Il utilise en effet un outil qui s'appelle 'Google Street View'. Cet outil lui permet de voyager sans bouger de chez lui. Pour choisir les lieux qu'il veut peindre, il écrit le nom de quelques endroits sur de petits papiers qu'il met dans un chapeau. Puis, il tire un papier au hasard et cherche sur Google Street View le nom du lieu qui est marqué sur le papier. Ensuite, il regarde les vues et les paysages que Google Street lui offre du lieu choisi.



Source: Yahoo!Actualités